

Third Meeting of the Technical Review Committee for the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR

Tercera Reunión del Comité de Revisión Técnica para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR

<p>TRC Minutes: November 14, 2001</p>	<p>La Acta de la Reunión del TRC: el 14 de noviembre 2001</p>
<p>I. Opening</p> <p>Christopher Penny, Remedial Project Manager from the Atlantic Division of the Naval Facilities Engineering Command (LANTDIV), opened the meeting at approximately 7:00 p.m. He gave a brief introduction and asked everyone to introduce themselves (A list of participants is attached)</p> <p>Several informational presentations were made, followed by questions and comments on each topic. A Spanish version of the presentation slides (text) and a map showing the locations of the sites to be discussed were provided as handouts.</p>	<p>I. Introducción</p> <p>El Sr. Christopher Penny, gerente del Proyecto de Restauración de la División del Atlántico del Comando de Ingeniería de Instalaciones Navales (LANTDIV) de la Marina de los EEUU, abrió la reunión a las 7:00 p.m. Después de una introducción breve, el pidió que todos participantes se presentaran (Una lista de los participantes está adjuntada).</p> <p>Unas presentaciones informativas tuvieron lugar con un período de preguntas y comentarios sobre cada asunto. Se distribuyó una versión en español del texto de las diapositivas presentadas y un mapa mostrando las ubicaciones de las áreas para discusión.</p>
<p>II. TRC Business (Ginny Farris, CH2M HILL, 7:10 p.m.)</p> <p>Technical Review Committee (TRC) members represent the stakeholders in the environmental restoration process:</p> <ul style="list-style-type: none"> • local residents • the Municipality of Vieques (MOV) and US Fish & Wildlife Service (FWS), which have sites on their property • the US Navy, which is responsible for cleanup and the regulatory agencies responsible for technical review— <ul style="list-style-type: none"> – the Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB) – US Environmental Protection Agency (EPA). <p>TRC community members vote on administrative issues such as approving new members, but provide advice on the cleanup process as individuals. “Ex-officio” members are appointed to represent an agency, such as EPA. Members are encouraged to invite interested guests to attend TRC meetings.</p> <p>Two more members were added after the first TRC meeting in May: the Vice Mayor, Henry González, representing the Municipality; and Colleen McNamara, from the Vieques Historic & Conservation Trust. It was proposed that a vice chairman should be appointed from the community to assist the chairman (Chris Penny). Three new community members were nominated at this meeting, by the existing community members: José Aroyo (not present), Ricardo Jordán, and Michael Díaz. The three TRC community members</p>	<p>II. Asuntos del Comité de Revisión Técnica (Ginny Farris, CH2M HILL, 7:10 p.m.)</p> <p>Los miembros del Comité de Revisión Técnica (TRC, por sus siglas en inglés) representan a todos aquellos que tengan intereses en el proceso de la restauración ambiental:</p> <ul style="list-style-type: none"> • los residentes de la comunidad • la Municipalidad de Vieques (MOV) y el Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EEUU (FWS, por sus siglas en inglés) que tienen áreas de restauración en sus propiedades traspasadas de la Marina • la Marina de los EEUU, que tiene la responsabilidad de la limpieza ambiental • y las agencias regulatorias que tienen la responsabilidad de la revisión técnica: <ul style="list-style-type: none"> – la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (EQB, por sus siglas en inglés) – la EPA (Agencia de Protección Ambiental/Environmental Protection Agency) de los EEUU. <p>Los miembros comunitarios del TRC votan sobre los asuntos administrativos, tales como la admisión de miembros adicionales o nuevos, pero ellos ofrecen sus consejos como individuos y no colectivamente. Los miembros “ex-oficios” (en virtud de su oficio) han sido nominados por su agencia (por ejemplo, la EPA). Se alentó a los miembros a invitar a otras personas interesadas a las reuniones del TRC.</p> <p>Se añadieron a dos miembros adicionales al Comité después de la primera reunión que tuvo lugar en mayo: el vice alcalde—el Sr. Henry González, representante de la Municipalidad de Vieques y la Sra. Colleen McNamara, representante del Fideicomiso de Conservación e Histórica de Vieques. Se propuso nominar a un miembro de la comunidad como vice presidente del TRC para ayudar al presidente (Chris Penny). Además se nominaron a tres miembros comunitarios</p>

Third Meeting of the Technical Review Committee for the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR

Tercera Reunión del Comité de Revisión Técnica para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR

TRC Minutes: November 14, 2001	La Acta de la Reunión del TRC: el 14 de noviembre 2001
<p>present voted unanimously to accept these new members.</p> <p>A Draft TRC Charter was sent to TRC members in August. Its purpose is to provide operating procedures, keep the meetings on track, and let members know what to expect from their participation. Because there were so many other things to discuss, the Charter was not reviewed in the meeting; instead, TRC members were requested to submit Comments on the Draft Charter by the end of the month. After comments on the draft are incorporated, a final charter will be brought to the next TRC meeting for the members to sign.</p> <p>After discussion among the members, the next TRC meeting was tentatively scheduled for mid-January. Luis Dávila will not be able to attend in January, but could send someone in his place. If TRC members cannot attend, they are encouraged to send an alternate and inform Ginny Farris or Christopher Penny. The preference for future TRC meetings is to start a little earlier, say 6:00 p.m.</p> <p>Potential agenda items for the next meeting were discussed. Status reports on the field investigation of SWMU-4 (Open Burn/Open Disposal site) and on the interim action to remove petroleum from groundwater at AOC-E (the former gas station) will be given. Participation by the TRC members in setting priorities for investigation and remediation among the sites was suggested. Initial priorities were set by the Navy for the 2001-2002 Site Management Plan, based on risk and on removing the deed restrictions on the sites that are on the Municipality's property, but citizen input would be useful.</p>	<p>nuevos—Sr. José Arroyo (ausente), Sr. Ricardo Jordán y Sr. Michael Díaz. Los miembros comunitarios del TRC presentes aprobaron unánimemente los tres nominados.</p> <p>Se envió un documento capitular, en forma de borrador a los miembros del TRC en agosto. Su propósito es proveer reglas para conducir las reuniones, adherirse estrictamente a las agendas fijadas e informar a los miembros de sus tareas y deberes. Dado el número de asuntos para discusión, una revisión de este documento no tuvo lugar en la reunión. Se pidió que los miembros entreguen sus comentarios sobre el borrador mnetopara el fin del mes. Después de incluir los comentarios de los miembros sobre el borrador del documneto capitular se presentará la versión final en la próxima reunión a los miembros para su firma.</p> <p>Después de una discusión entre los miembros, se propuso que la próxima reunión tuviera lugar a lmediados de enero de 2002. El Sr. Luis Dávila no podrá asistir a la próxima reunión, pero él enviará a un delegado en su lugar. Si cualquier miembro del TRC no puede asistir a una reunión del TRC, se pide que el miembro envíe a un delegado alterno en su lugar y notifique a Ginny Farris o Christopher Penny antes de la reunión. También, se sugirió que los reuniones empiecen más temprano, posiblemente a las 6:00 p.m.</p> <p>Los miembros discutieron los asuntos potenciales para la agenda de la próxima reunión. Se presentó infromación sobre el estado actual de la inspección de campo realizada en el SWMU-4 (el Área de Combustión Abierta/Disposición Abierta), y las acciones preliminares para eliminar el petróleo en el agua subterránea del AOC-E (la antigua estación de gasolina). Se sugirió la participación de los miembros del TRC en establecer las prioridades relativas de las áreas para las acciones de restauración. La Marina estableció las prioridades relativas de los lugares para la limpieza ambiental en el Plan de Manejo de Área (2001-2002); las prioridades se basaron en el nivel de riesgo y la necesidad de eliminar las restricciones en la escritura de la propiedad de la Municipalidad de Vieques, pero la participación comunitaria sería útil.</p>
<p>Questions and Comments</p> <p>What is the procedure for inviting guests to TRC meetings?</p> <p>It's informal –if someone is interested in attending the TRC meeting to discuss environmental issues, the TRC member should discuss with other members and then notify Christopher Penny or Ginny Farris, in order to know how many to expect at the next meeting.</p> <p>TRC members have some comments on the Draft TRC Charter, but will e-mail them to Ginny Farris, instead of taking time from the meeting.</p> <p>Is a final charter required to apply for Technical Assistance for Public Participation (TAPP)?</p>	<p>Preguntas y Comentarios</p> <p>¿Qué es el proceso para invitar a visitantes a las reuniones del TRC?</p> <p>Es un proceso informal—si alguien se interesa por asistir a una reunión del TRC para discutir los asuntos ambientales, el miembro necesita comunicarse con Christopher Penny o Ginny Farris, para saber el número de participantes esperados antes de la próxima reunión.</p> <p>Los miembros del TRC tienen unos comentarios sobre el borrador del Capítulo del TRC, pero van a enviarlos por correo electrónico a Ginny Farris, en vez de tomar demasiado tiempo de la reunión.</p> <p>¿Se requiere un Documento Capitular final para solicitar fondos a través del programa TAPP (Asistencia Técnica para la Participación Pública/Technical Assistance for Public Participation)?</p>

Third Meeting of the Technical Review Committee for the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR

Tercera Reunión del Comité de Revisión Técnica para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR

TRC Minutes: November 14, 2001	La Acta de la Reunión del TRC: el 14 de noviembre 2001
<p>In the opinion of the Navy representatives present at the meeting, it should not be required, because the TRC is established and already functioning.</p> <p>A TRC member expressed concern that the Municipality and EQB were not at this meeting. The community needs to hear what their priorities are and where they stand.</p> <p>Bob Wing, EPA Region 2, stated that it would not be appropriate to set priorities in the next meeting without the Municipality participating. Christopher Penny noted that the Vice Mayor had said he would attend tonight's meeting, but was not there. Ranking sites for action should be a collaborative process, with all stakeholders participating, so the Navy knows each group's priorities and can try to balance them. Ideally, the Municipality, the Special Commissioner or Sub-Commissioner for Vieques, and EQB should all be involved, to move the process forward.</p> <p>Can priority ranking and the site cleanup process still proceed without MOV and EQB participation?</p> <p>Yes. If they do not attend the next meeting, we could have a hybrid ranking process; it would still be valuable to have the community members' input. We can't wait indefinitely and will move forward without them, if necessary, and keep asking for their comments. The Navy can move forward with the site investigations and remediation of the sites without EQB approval. However, EQB is the signature authority for the release of property restrictions. If EQB does not sign the Record(s) of Decision, then the Navy cannot remove the deed restrictions on the Municipality's property. (This discussion was continued later.)</p>	<p>Los representantes de la Marina presentes en la reunión opinan que no se requiera un documento final, porque el TRC ya está establecido y funciona actualmente.</p> <p>Un miembro del TRC expresó su preocupación, dado la ausencia de representantes de la Municipalidad y la JCA (EQB) en esta reunión. La comunidad necesita oír sus perspectivas y prioridades.</p> <p>Bob Wing, representante de Region II de la EPA, dijo que el establecimiento de las prioridades relativas de los lugares para la limpieza en la próxima reunión no sería apropiado sin la participación de la Municipalidad de Vieques. Sr. Penny notó que el vice alcalde expresó su intención de asistir en esta reunión, pero no estuvo presente. El proceso de asignar las prioridades relativas de las áreas para la limpieza debe ser un proceso de colaboración de todos los grupos interesados. Así la Marina podría saber las prioridades de cada grupo para hacer un equilibrio entre los intereses diversos. Idealmente, la Municipalidad, el comisionado especial para la Isla de Vieques y Culebra, el subcomisionado y la JCA (EQB) deberían estar envueltos para que el proceso avance.</p> <p>¿Se puede avanzar el proceso de asignar prioridades y limpiar los lugares sin la participación de la Municipalidad y la JCA (EQB)?</p> <p>Sí. Si la Municipalidad y la JCA (EQB) no asisten a la próxima reunión, podríamos desarrollar un proceso híbrido para asignar las prioridades relativas de las áreas; la perspectiva de los oficiales locales sería valiosa. No podemos esperar indefinidamente, y tendremos que seguir adelante sin ellos; de ser necesario, pero seguiremos solicitando sus comentarios. La Marina puede seguir con las investigaciones de las áreas y su restauración sin la aprobación de la JCA (EQB). La JCA (EQB) tiene la autoridad de firmar el documento para eliminar las restricciones de uso en la escritura de la propiedad. Sin embargo, si la JCA (EQB) no firma el Registro de Decisión, la Marina no podría eliminar las restricciones en la escritura de la propiedad. (La discusión de este asunto tuvo lugar más tarde en la reunión).</p>

Third Meeting of the Technical Review Committee for the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR

Tercera Reunión del Comité de Revisión Técnica para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR

<p>TRC Minutes: November 14, 2001</p>	<p>La Acta de la Reunión del TRC: el 14 de noviembre 2001</p>
<p>III. Site Management Plan (Christopher Penny, LANTDIV – 7:30 p.m.)</p> <p>A Site Management Plan (SMP) is a dynamic document updated at least yearly. It is used as a management tool for Navy and regulators and also a way for the public to understand the cleanup process. It provides an overview of the 17 identified sites on the property, the program's current status (PA/SI completed), and the plans and schedules for the upcoming year.</p> <p>The SMP is one of three documents (along with the Background Study, and the Phase II PA/SI report) out for public comment since July 2001. Comments on all three are needed by November 30, 2001, if we are going to stay on schedule. EPA has provided comments, but EQB has not commented yet.</p> <p>As indicated in the SMP, 10 of the 17 sites on NASD appear to be suitable for a No Further Action (NFA) decision, pending human health and ecological risk assessments and a 30- to 45-day public comment period, currently scheduled for June 2002. The NFA decision (if it is confirmed) will be documented in a Record of Decision (ROD). The goal is to release the restrictions on the Municipality's property as soon as possible, assuming the Municipality agrees and EQB signs the ROD, so redevelopment can start.</p> <p>The other seven sites will require a full Remedial Investigation and possibly a Feasibility Study to evaluate remedial alternatives. Three of these sites also require Ordnance and Explosives clearance, which must be done before the RI/FS for safety reasons. Ordnance and explosive clearance work at SWMU 4 will begin during January 2002.</p>	<p>III. Plan de Manejo del Área (Christopher Penny, LANTDIV—7:30 p.m.)</p> <p>El Plan de Manejo del Área es un documento dinámico que se actualiza por lo menos anualmente. Es una herramienta de gestión para la Marina y las agencias regulatorias que también provee una oportunidad de fomentar el entendimiento público sobre el proceso de limpieza ambiental. El Plan presenta un resumen de los 17 áreas identificadas en la propiedad; el estado actual del programa (la finalización de la Evaluación Preliminar/Inspección del Área) y los planes y el calendario de actividades para el año que viene.</p> <p>El Plan de Manejo del Área es uno de los tres documentos (con el Estudio de Trasfondo y el Informe de Fase II PA/SI) entregados para los comentarios públicos después de julio de 2001. Se necesitan entregar los comentarios sobre los tres documentos para el 30 de noviembre 2001 para así seguir el calendario establecido. La EPA ha entregado sus comentarios, pero todavía se esperan los comentarios de la JCA (EQB).</p> <p>Como el Plan de Manejo de Área indica, 10 de los 17 áreas en el antiguo NASD parecen ser apropiados para una decisión de Ninguna Acción Adicional después de la finalización de las evaluaciones de riesgo a la salud humana y al medio ambiente y un período de comentario público de entre 30 y 45 días, planificado para junio de 2002. La decisión NFA (si fuese confirmada) será documentada en un Registro de Decisión (ROD). La meta es eliminar cuanto antes las restricciones en la escritura de la propiedad traspasada a la Municipalidad, si la Municipalidad está de acuerdo y la JCA (EQB) firma el Registro de Decisión—asi el desarrollo de la propiedad puede comenzar. Las otras siete áreas requerirán una Investigación de Restauración (RI) completa y posiblemente un Estudio de Viabilidad (FS) para evaluar las alternativas de restauración. Tres de dichas áreas requieren también la eliminación de artillería/explosivos por razones de seguridad antes de realizar una RI/FS. El trabajo de eliminar los explosivos en el SWMU 4 comenzará en enero de 2002.</p>
<p>Questions and Comments</p> <p>TRC members believe that they need technical assistance and more time (beyond the end of November) to comment on these technical documents.</p> <p>Christopher Penny will leave the due date for comments on hold for now.</p> <p>One TRC member suggested that EPA and EQB need to agree on the sites investigated and remediated.</p> <p>A guest asked, can the ROD be eliminated (at the sites recommended for no further action) and the property restrictions released without one?</p>	<p>Preguntas y Comentarios</p> <p>Los miembros del TRC opinaron que necesitan asistencia técnica y más tiempo para comentar sobre estos documentos técnicos.</p> <p>Christopher Penny dijo que él aplazará la fecha de entrega de los comentarios públicos.</p> <p>Un miembro sugirió que la EPA y la JCA (EQB) necesitan estar de acuerdo sobre las áreas para investigación y restauración.</p> <p>Un invitado preguntó si puede eliminar el ROD (en los lugares recomendados para ninguna acción adicional) y eliminar las restricciones en la escritura de la propiedad sin el ROD?</p> <p>Dado que hay preocupaciones públicas y políticas sobre los sitios de disposición en la Isla de Vieques, la Marina requerirá un ROD para todos los sitios en vez de operar con el proceso NFA</p>

Third Meeting of the Technical Review Committee for the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR

Tercera Reunión del Comité de Revisión Técnica para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR

<p>TRC Minutes: November 14, 2001</p>	<p>La Acta de la Reunión del TRC: el 14 de noviembre 2001</p>
<p>Due to public and political concerns with waste sites on Vieques, a ROD will be required by the Navy for all the sites, rather than using the shorter NFA process that has been used at other facilities.</p>	<p>(Ningun Acción Adicional), el cual es más corto y ha sido utilizado en otras instalaciones.</p>
<p>Roles and Responsibilities</p> <p>As the lead agency, the Navy is responsible for the cleanup work. Christopher Penny is the remedial project manager from LANTDIV and Madeline Rivera manages the environmental program at Naval Station Roosevelt Roads.</p> <p>Oscar Díaz, the new manager of the Vieques National Wildlife Refuge introduced himself. The mission of the Fish & Wildlife Service is to protect wildlife and to restore habitat. They have set up a new office in Isabel Segunda, above the Vieques Air Link office, with a secretary and a law enforcement officer. His telephone is 787-741-0659 or 741-2138, fax is 741-2158, and email is oscar_diaz@fws.gov.</p> <p>Three representatives from EPA Region 2 (which includes Puerto Rico and the Virgin Islands as well as New York and New Jersey) are involved: Bob Wing works on CERCLA (Superfund) sites and closed Federal facilities (active facilities come under the RCRA program with different staff); Carlos Ramos represents the Region 2 Administrator; and Daniel Rodríguez is the Caribbean office coordinator.</p> <p>EPA has an advisory and concurrence role at NASD, not an approval role, because NASD is not on the National Priorities List (NPL or Superfund). There are thousands of contaminated sites in the nation. To set priorities on where to get involved, EPA uses the Hazardous Ranking System (HRS) to rank sites by considering risk, exposure pathways, and other factors. A facility that scores over 28.5 on the HRS is placed on the NPL.</p> <p>At NPL sites where a responsible party cannot be found to pay for cleanup, Superfund pays. Federal and former Federal facilities are not eligible for NPL funding, because the agency (in this case, Navy) is the responsible party and they will pay for the cleanup. Although NASD is not on the NPL, EPA is advising on the NASD cleanup at the request of the US President, who initiated the transfer of NASD to its new owners.</p>	<p>Tareas y Responsabilidades</p> <p>Como la agencia principal, la Marina tiene la responsabilidad para realizar la limpieza ambiental. Christopher Penny es gerente del proyecto de restauración por parte de LANTDIV y Madeline Rivera es encargada del programa de restauración ambiental de la Estación Naval de Roosevelt Roads.</p> <p>El Sr. Oscar Diaz, el nuevo gerente del Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques (Vieques National Wildlife Refuge) se presentó. La misión del Servicio de Pesca y Vida Silvestre es proteger la vida silvestre y restaurar el hábitat natural. Se estableció una oficina del Servicio de Pesca y Vida Silvestre en Isabel Segunda (en los altos de la oficina de Vieques Air Link), donde actualmente trabajan una secretaria y mr. Oscar Diaz.. Su número de teléfono es 787-741-0659 o 741-2138; fax: 741-2158; correo electrónico: oscar_diaz@fws.gov.</p> <p>Tres representantes de la Región II de la EPA (que consiste de Puerto Rico, las Islas de las Vírgenes, Nueva York, y Nueva Jersey) asistieron a la reunión: Bob Wing trabaja con las áreas CERCLA (Superfund) e instalaciones federales cerradas (se regulan instalaciones que están activas bajo del programa RCRA conpersonal diferente); Carlos Ramos representa al administrador de Región II de la EPA; y Daniel Rodríguez es el coordinador de la oficina del Caribe de la EPA.</p> <p>La EPA tiene el rol consejero y concurrente—pero no de aprobación—en cuanto al antiguo NASD, porque el NASD no está en la Lista de Prioridades Nacionales (Superfund- NPL). Hay miles de áreas contaminadas en los EEUU, y por eso, se necesita asignarles una prioridad apropiada para la limpieza. Para establecer las prioridades relativas para involucrarse, la EPA utiliza el Sistema de Clasificación de Peligro para clasificar áreas por su nivel de riesgo, las rutas de exposición y otros factores. Cualquier instalación que obtiene 28.5 puntos o más en el Sistema de Prioridad de Sustancias Peligrosas (HRS) está incluida en la Lista Nacional de Prioridades.</p> <p>En las áreas NPL donde no hay una agencia responsable, el programa de “Superfund” paga los gastos de la limpieza ambiental. Instalaciones Federales (actuales y anteriores) no califican para los fondos Superfund porque una agencia federal es responsable. . En el caso de NASD, la agencia responsable es la Marina de los EEUU-, quien pagará los gastos de la limpieza ambiental. Aunque el NASD no está en la lista NPL, la EPA provee consejos para la limpieza del NASD a pedido del presidente de los EEUU, quien inició el traspaso del NASD a los receptores de la propiedad.</p>

Third Meeting of the Technical Review Committee for the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR

Tercera Reunión del Comité de Revisión Técnica para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR

<p>TRC Minutes: November 14, 2001</p>	<p>La Acta de la Reunión del TRC: el 14 de noviembre 2001</p>
<p>DOD—State Memorandum of Agreement (DSMOA)</p> <p>Christopher Penny discussed the DSMOA process, which is a voluntary agreement under which DOD provides funding to state environmental agencies, to assist with investigating and cleaning up specific remediation sites. The goal is to develop a partnership between DOD and the state regulatory agency and to involve the community in the cleanup of hazardous waste sites.</p> <p>In Puerto Rico, EQB could be funded by DSMOA for assisting at NASD. The Navy and EQB developed a Voluntary Agreement in 1991, but it was never exercised. A DSMOA has to be executed on a site-by-site basis. It works like a contract, where the state agency states what funding they will need to cover their expenses for the specific site. The Navy would not fund EQB directly; funds would be administered by the US Army Corps of Engineers, as a neutral party within DOD.</p> <p>In June 2001, Christopher Penny briefed EQB on the DSMOA process and informed them that they needed to have a cooperative agreement in place by October 1, 2001, in order to get Fiscal Year (FY) 2002 funding for NASD. The “window” is from July to October each year. He spoke with Dr. Gonzalez (EQB President) about setting up a meeting in August to develop an agreement for NASD, in time to get it signed and processed before October. On August 16, 2001, he brought a Navy executive and an Army Corps executive from Washington to San Juan for a meeting with Dr. Gonzalez and Aissa Colon of EQB. When they got there, an EQB attorney informed them that EQB would not meet with them. They stayed in San Juan a few days, to be available if the meeting was rescheduled, but it was not rescheduled.</p> <p>After the August meeting was cancelled, the Navy did not hear anything from EQB about the DSMOA until November, when Christopher Penny received a letter from EQB’s representative—the law firm of Paul, Hastings, Janofsky & Walker—saying that the law could not attend this TRC meeting, because the DSMOA had not been executed and they did not have the funding. (EQB sent Christopher Penny an official letter in October, designating Don Elliott, an environmental lawyer from the law firm, as their point of contact for NASD. The Navy met with him in October to brief him on the environmental restoration program and invited him to this TRC meeting.) It appears that EQB now wishes to reopen the DSMOA process, but the next opportunity to do so under the rules would be in July 2002 for FY 2003; retroactive funding for FY 2002 would require a special exception by higher officials.</p>	<p>DOD— (Departamento de Defensa de los EEUU) Memorando Estatal de Convenio State)Memorandum of Agreement, o DSMOA por sus siglas en inglés)</p> <p>Christopher Penny discutió el proceso DSMOA (Memorando Estatal de Convenio), un convenio voluntario que proporciona fondos a las agencias ambientales estatales para ayudarles con la investigación y limpieza de áreas de restauración específicas. La meta es desarrollar un esfuerzo común entre el DOD y la agencia regulatoria estatal e involucrar a la comunidad en la limpieza de las áreas que contienen desperdicios peligrosos.</p> <p>En Puerto Rico, la JCA (EQB) puede obtener fondos bajo del programa DSMOA para ayudar en la limpieza que está siendo realizado en el NASD. La Marina y la JCA (EQB) desarrollaron un Convenio Voluntario en 1991 pero nunca se ejecutó. Se ejecuta el DSMOA individualmente para cada área. La Marina no provee fondos directamente a la JCA (EQB) a través del DSMOA; el Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los EEUU (U. S. Army Corps of Engineers) maneja dichos fondos como una tercera parte (neutra) dentro del DOD.</p> <p>En junio de 2001, Christopher Penny informó a la JCA (EQB) sobre el proceso DSMOA, notificándole que la JCA (EQB) necesitaba establecer un convenio cooperativo para el 1 de octubre 2001 para poder ser elegible para recibir fondos del presupuesto del año fiscal 2002 para las actividades en el NASD. El Sr. Penny habló con la presidenta de la JCA (EQB) , Dra. González, sobre la posibilidad de convocar una reunión en agosto para desarrollar un convenio sobre el NASD y tener el tiempo suficiente para firmarlo y procesar la solicitud antes de octubre. El 16 de agosto, un ejecutivo de la Marina y otro del Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los EEUU, llegaron a San Juan por invitación del Sr. Penny para arreglar una reunión con la Dra. González y Aissa Colón de la JCA (EQB). Al llegar, encontraron al abogado de la JCA (EQB), quien les informó que la JCA (EQB) no podía reunirse con dichos representantes federales. Los ejecutivos federales se quedaron en San Juan unos días más para estar disponibles en caso de arreglar otra reunión con la JCA (EQB), pero ésta no fue acordada. .</p> <p>Después de cancelar dicha reunión pedida, la JCA (EQB) no se comunicó con la Marina sobre el DSMOA hasta noviembre cuando Sr. Penny recibió una carta de los representantes nuevos de la JCA (EQB)—la firma de abogacía Paul, Hastings, Janofsky & Walker—informándoles que no podían asistir a la reunión del TRC, porque el DSMOA no había sido ejecutado y que no tenían fondos para este propósito. La JCA (EQB) envió una carta oficial en octubre identificando a Dan Elliott, abogado ambiental, como punto de contacto sobre los asuntos relacionados al NASD. La Marina se reunió con él en octubre para informarle sobre el programa de restauración ambiental y le invitó a participar en esta reunión. Al parecer la JCA (EQB) desea reconsiderar el proceso DSMOA, pero la próxima oportunidad (según las reglas) para solicitar fondos para el año fiscal 2003 será en junio de 2002. La proporción retroactiva de fondos para el año fiscal 2002 requeriría la aprobación de una exención especial por ejecutivos superiores de las agencias relevantes.</p>

Third Meeting of the Technical Review Committee for the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR Tercera Reunión del Comité de Revisión Técnica para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR	
TRC Minutes: November 14, 2001	La Acta de la Reunión del TRC: el 14 de noviembre 2001
Kimberly Gates (LANTDIV) presented a graph showing the time between the Navy submitting each document for regulatory review and receiving comments from EPA and EQB. To date, EQB has only commented on one of the eight documents, the Phase I PA/SI, which was submitted in November 2000.	Kimberly Gates (LANTDIV) presentó una gráfica mostrando el tiempo pasando entre la entrega de cada documento por la Marina y el recibo de los comentarios de la EPA y la JCA (EQB). Hasta hoy, la JCA (EQB) ha entregado solamente sus comentarios sobre el informe de la Fase I PA/SI, un documento entregado en noviembre del 2000.
Questions and Comments What does EPA's concurrence role mean? If EQB does not participate, how does that relate to EQB's cleanup standards? A (EPA): A state's standards can be more strict, never less strict, than Federal standards and would take precedence. That means promulgated standards (regulations), not just policy or guidelines. Even if EQB is not actively involved in reviewing documents, their promulgated standards can be looked up and used. For example, EQB has Maximum Contaminant Levels (MCLs) for drinking water that could apply to groundwater or surface water. Chris Penny discussed the definition of Applicable and Relevant and Appropriate Requirements (ARARs). A list showing the standards for soil, surface water, groundwater, air, etc., will be produced. Where regulations do not exist for certain chemicals, EPA or EQB should identify that. What was the HRS score for NASD? Was it close to the 28.5 score needed for the NPL? EPA representatives could not remember, but will look it up. TRC member asked, is it was typical for the state agency (EQB) not to show up? A Navy representative asked, can EPA require EQB to become more involved in the CERCLA process? A (EPA): If there was an EPA-delegated CERCLA program at the state level, that might be used to enforce their involvement. CERCLA is not delegated in Puerto Rico so EPA cannot use enforcement procedures on EQB. If the Governor does not require EQB to be involved, no one can. EPA has tried to convince EQB to take a more active role, but they're still not here. Perhaps if the Navy, EPA and the local community try again, they can make it happen. Aimée Houghton (a TRC guest from the Center for Public Environmental Oversight, CPEO) suggested that community members write a formal request to the Governor and to the Resident Commissioner Anibal Acevedo, requesting that EQB to send a representative to TRC	Preguntas y Comentarios ¿Qué significa el rol de concurrencia de la EPA? Si la EQB no participa, como se relaciona el rol de concurrencia de la EPA a los estándares estatales de limpieza? Los estándares estatales pueden ser más, nunca menos, estrictos que los estándares federales y tienen precedencia. Eso significa estándares promulgados (reglamentos) y no solamente políticas o pautas. Si la EPA no se involucra en la revisión de documentos, en todo caso sus estándares promulgados pueden ser buscados y utilizados. Por ejemplo, la EQB promulgó sus propios Niveles Máximos de Contaminantes para el agua potable aplicables al agua subterránea o superficial. Chris Penny discutió la definición de Requerimientos Aplicables, Relevantes y Apropriados (Applicable and Relevant and Appropriate Requirements o ARARs, por sus siglas en inglés). Se producirá una lista mostrando los estándares para suelos, aguas superficiales y aguas subterráneas. La EPA o la EQB necesita identificar las sustancias químicas que no están actualmente reguladas. Qué era el valor numérico asignado al NASD? Era el valor cerca de 28.5, requerido para incluir el área en la lista NPL? Los representantes de la EPA no pudieron recordárselo, sino acordaron buscarlo. Un miembro de la TRC preguntó si la ausencia de la la agencia estatal (EQB) es una situación típica para las agencias estatales. Un representante de la Marina preguntó si la EPA puede obligar a la EQB a involucrarse en el proceso CERCLA? (EPA) Si fuera un programa CERCLA delegado por la EPA al nivel estatal, sería posible de obligar la participación de la EQB, pero el programa CERCLA no es delegado en Puerto Rico y pues la EPA no puede obligar la participación de la EQB. Si la gobernadora no requiere la participación de la EQB, nadie puede hacerla cumplir. La EPA ha tratado a convencer la EQB de involucrarse, pero la EQB todavía no está metida en el proceso. La Marina, la EPA y la comunidad pueden tratar de nuevo a convencer a la EQB a involucrarse. Aimée Houghton (una invitada representando del Centro para la Revisión Ambiental Pública (Center for Public Environmental Oversight o CPEO, por sus siglas en inglés) sugirió que los miembros de la TRC escriban una solicitud formal a la gobernadora de Puerto Rico y al comisionado residente, Anibal Acevedo, pidiéndoles enviar un representante de la EQB.

Third Meeting of the Technical Review Committee for the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR

Tercera Reunión del Comité de Revisión Técnica para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR

<p>TRC Minutes: November 14, 2001</p>	<p>La Acta de la Reunión del TRC: el 14 de noviembre 2001</p>
<p>meetings.</p> <p>Community members said they had done so before, which is why EQB came to the last meeting in August. Christopher Penny said the Navy will write another letter and encouraged the community members to write again.</p> <p>A TRC member asked if the passage of the Federal Facilities Act in 1991, just after the original voluntary agreement with EQB, had any affect on the situation?</p> <p>A: Chris Penny and Aimée Houghton replied that there was no connection. DSMOA is a very standard process, no different for Puerto Rico than for any US state, and EQB has executed DSMOAs for several Air Force sites in the past.</p> <p>Carlos Ramos (EPA) asked for a copy of the letter from Dr. Gonzalez (EQB) to Christopher Penny stating Don Elliott's role as technical reviewer on behalf of EQB. This arrangement is not something he has seen before. A copy of the letter will be provided.</p> <p>TRC member asked if Miguel Maldonado was still with EQB?</p> <p>A: Chris Penny and Bob Wing responded that they had worked with several people at EQB—Miguel Maldonado, Genaro Torres, Luz Muriel-Diaz, and Aissa Colon), but since the new Puerto Rico administration took office last year, they have had only two meetings with EQB, in May and June 2001, and no comments on documents.</p>	<p>Los miembros comunitarios contestaron que habían escrito previamente con el resultado que un representante de la EQB asistió en la última reunión de TRC en agosto. Christopher Penny dijo que la Marina escribirá de nuevo y alentó a los miembros comunitarios a escribir de nuevo.</p> <p>Un miembro de la TRC preguntó si la aprobación de la Ley de Instalaciones Federales de 1991, inmediatamente después del convenio voluntario original con la EQB, afectó a la situación.</p> <p>Chris Penny y Aimée Houghton replicaron que no hubo ninguna conexión. El DSMOA es un proceso bien estandarizado, sin ninguna diferencia entre Puerto Rico y cualquier estado de los EEUU. La EQB ha ejecutado el proceso DSMOA en el pasado en varias áreas con la Fuerza Aérea de los EEUU.</p> <p>Carlos Ramos (EPA) pidió una copia de la carta del Dr. González (EQB) a Christopher Penny, en la cual se identificó el rol de revisión técnica de Don Elliott por parte de la EQB. Sr. Ramos observó que es la primera vez que él (Sr. Ramos) había visto este arreglo de revisión. Se proveerá una copia de la carta.</p> <p>Un miembro de la TRC preguntó si Miguel Maldonado trabaja todavía para la EQB.</p> <p>Chris Penny y Bob Wing respondieron que han trabajado con varias personas de la EQB—Miguel Maldonado, Genaro Torres, Luz Muriel Díaz y Aissa Colón. Sin embargo, se reunieron con la EQB solamente dos veces (en mayo y junio de 2001) sin recibir ningún comentario sobre los documentos después del cambio de gobernación que tuvo lugar en Puerto Rico en el año pasado.</p>
<p>IV. Background Investigation Report (John Tomik, CH2M HILL, 8:40 pm)</p> <p>The purpose of the Background Investigation was to obtain more data to help distinguish between metals that are naturally occurring in the soil and rocks of Vieques, versus metals related to Navy activities. EPA reviewed and commented on the work plan, but EQB did not comment.</p> <p>Samples were collected in unaffected areas from surface water and sediments, and from three soil types in both shallow and deep locations. Samples were also collected from outcrops of bedrock, to confirm that metals in the soil originally came from the bedrock. Groundwater samples were collected from three water supply wells and five monitoring wells, uphill from the contaminated sites. Soil samples indicated that these metals are naturally occurring on Vieques and the rock samples were similar in composition to the surface soil and subsurface soil samples.</p>	<p>IV. Informe de la Investigación de Trasfondo (John Tomik, CH2M HILL, 8:40 p.m.)</p> <p>El propósito de la Investigación de Trasfondo es obtener más datos para distinguir entre los metales que existen naturalmente en los suelos y rocas de la Isla de Vieques y los metales relacionados a las actividades pasadas de la Marina. EPA revisó y comentó sobre el Plan de Trabajo, pero la EQB no comentó.</p> <p>Se colectaron muestras de las áreas no afectadas de aguas superficiales, sedimentos y de tres tipos de suelo colectados de varios niveles de profundidad. Además, se colectaron muestras de lecho de roca expuesto para confirmar que los metales que existen en el suelo vinieron originalmente del lecho de roca. Se colectaron muestras de tres pozos de agua consumible y cinco pozos de muestreo, cuesta arriba de las áreas contaminadas. El muestreo del suelo indicó que los metales existen naturalmente en la Isla de Vieques y las muestras de roca son de una composición similar a las de los suelos superficiales y subsuelos.</p>

Third Meeting of the Technical Review Committee for the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR

Tercera Reunión del Comité de Revisión Técnica para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR

<p>TRC Minutes: November 14, 2001</p>	<p>La Acta de la Reunión del TRC: el 14 de noviembre 2001</p>
<p>Questions and Comments</p> <p>One TRC member expressed a variety of general concerns about the reports currently out for review. She felt that there is conflicting information in the historic documentation about the prior use of the land and that the background sampling areas are not distinct. She gave the example of an apparent contradiction between an Open Burn/Open Detonation (OB/OD) area and a report saying there was no live ordnance on the western side of Vieques.</p> <p>A: John Tomik said that a detailed review of historical aerial photos was done to determine unaffected areas that would be suitable for background samples. Also, the rock samples and the similarity between subsurface (deep) and surface (shallow) soil samples shows that the metals we're talking about did not come from the bombing range and get deposited on the surface on the western side. [The OB/OD site question was not discussed, as the group quickly moved on to other issues. To clarify, archival research found no evidence that live ordnance was used in training exercises on the western side and the Green Beach field survey found only blank bullets. However, live ordnance was stored for many years in the magazines on NASD for many years (and for safety reasons that is why live ordnance was not used in training exercises). The OB/OD site was used, as part of the storage mission, to get rid of munitions that had expired or become unusable.]</p> <p>She also had concerns about the accuracy of the maps that are available and pointed out that the USGS topographic map of Vieques doesn't show several existing water features, quebradas and ravines on the western side of the island. She said that the geological analyses are inadequate and that groundwater flow migration information is not sufficient to determine natural background. Without a clear picture of geology and hydrology, how can you evaluate the level of contamination? Could the lack of accurate maps be an environmental justice issue?</p> <p>There was some confusion about which map(s) were being referred to. Bob Wing said that EPA's Marine and Wetlands Protection Branch had a teleconference and explained what had happened with some wetlands, Laguna Playa Grande (and?) an area that was washed out by a hurricane. During that call, Dan Montech from EPA answered questions of this nature that had been posed by Lenny Siegel (CPEO). Carlos Ramos said that EPA's National Environmental Justice Advisory Committee (NEJAC) has a subcommittee on Puerto Rico, with a network of information resources to</p>	<p>Preguntas y Comentarios</p> <p>Un miembro de la TRC expresó ciertas preocupaciones sobre los informes actualmente disponibles para la revisión pública. Ella opinó que haya contradicciones en los documentos históricos sobre el uso anterior de los terrenos y que los lugares en donde se realizó el muestreo de trasfondo no sean distintamente definidos. Ella dio el ejemplo de una contradicción aparente entre los datos del área de Combustión Abierta/Detonación Abierta y un informe indicando que no hay artillería viva en el lado Oeste de la Isla de Vieques.</p> <p>John Tomik dijo que se realizó una revisión detallada de fotos aéreas históricas para identificar las áreas no afectadas y aptas para el muestreo de trasfondo. Las semejanzas entre las muestras de rocas y las de los subsuelos (profundos) y suelos (superficiales) indicaron que los metales no vinieron del campo de bombardeo al lado Oeste de la Isla de Vieques.</p> <p>(No se discutió el área OB/OD, porque la discusión había cambiado a otros asuntos. Para clarificación, la búsqueda de los archivos no indicó ninguna evidencia del uso de artillería viva en los ejercicios de entrenamiento que tuvieron lugar en el lado Oeste de la Isla de Vieques; el reconocimiento de campo realizado en Green Beach indicó solamente la presencia de cartuchos vacíos. Sin embargo, se almacenaban explosivos vivos en los almacenes del NASD para muchos años (y por razones de seguridad no se utilizaron municiones vivos en los ejercicios de entrenamiento. El área OB/OD estaba utilizada para eliminar las municiones caducadas como parte de la misión de almacenaje del NASD.)</p> <p>Ella también expresó una variedad de preocupaciones sobre la exactitud de los mapas disponibles, notando que el mapa topográfico de la Isla de Vieques generado por el Servicio Geológico de los EEUU no muestra ciertas extensiones de agua, quebradas y barrancos en el lado Oeste de la Isla. Dijo que los análisis geológicos no son adecuados y que la información sobre el flujo de agua subterránea no es suficiente para determinar los niveles naturales (de trasfondo) de sustancias químicas. ¿Cómo se puede evaluar los niveles de contaminación sin información clara sobre la geología e hidrología,? ¿Es posible que la escasez de mapas precisos presente una cuestión de justicia ambiental?</p> <p>No era claro a cuales mapas ella estaba refiriendo. Bob Wing dijo que la Sección Marítima y Pantanal de la EPA tuvo una teleconferencia en la cual se explicó los cambios en ciertos pantanales—por ejemplo, la Laguna Playa Grande y una área cambiada por erosión como resultado de un huracán. Durante esta teleconferencia, Dan Montech de la EPA contestaban las preguntas similares de Lenny Siegel (CPEO). Carlos Ramos dijo que el Comité Consejero Nacional para la Justicia Ambiental de la EPA (National Environmental Justice Advisory Committee, o NEJAC, por sus siglas en inglés) tiene una subcomisión sobre Puerto Rico, que ofrece una red de recursos. John Tomik y Mary Clasen añadieron que la PA/SI es solamente una evaluación preliminar de las condiciones del flujo de agua subterránea el trabajo más detallado</p>

Third Meeting of the Technical Review Committee for the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR

Tercera Reunión del Comité de Revisión Técnica para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR

TRC Minutes: November 14, 2001	La Acta de la Reunión del TRC: el 14 de noviembre 2001
<p>offer. John Tomik and Marty Clasen added that the PA/SI is only a preliminary assessment of groundwater flow conditions; the more detailed field work that will be done in the Remedial Investigation stage will help to fill in data gaps about site-specific hydrology.</p> <p>Several TRC members questioned the use of background data from Camp García from the 1999 CH2M HILL study for comparison to sites on the western side in the Phase I PA/SI. Contamination can be presumed to be worse on the eastern side than the western side of the island, so that the comparison would make sites on the western side look minor.</p> <p>The background data from the area around Camp García was the only data available for comparison at the time of the Phase I PA/SI in 2000. That's why this Background Investigation was conducted in 2001, to provide better background data for NASD. All the sites that are recommended for No Further Action, including those in the Phase I PA/SI, will be compared to the new background data from the western side. Bob Wing added that sites can't be eliminated just on the basis of background levels; a preliminary risk evaluation still has to be done.</p> <p>An EPA representative asked if the background data on Vieques had been compared to the main island of Puerto Rico?</p> <p>A: No, because it's so far away and the geology is somewhat different, but it could be done if it would be helpful. The USGS did a background study with metals data for the whole island, but it's old and used very-high detection limits (i.e., cruder laboratory methods that were not able to detect low levels), so it can't be used in statistical analysis. However, the USGS data can be presented in the final Background Investigation report, as supporting documentation to demonstrate that the metals detected in the soils do occur naturally in the region.</p> <p>To avoid this kind of issue in the future, is there a DOD policy to collect background data before siting a new facility? It would be easier to separate out background levels from site-related compounds.</p> <p>A: It has been done sometimes, as part of the environmental impact assessment process, but not all the time because it's expensive.</p> <p>TRC members mentioned stories they had heard about men in white "moon suits" pouring chemicals on the ground, and about extensive</p>	<p>que se realizará en el paso de la Investigación de Restauración podrá generar los datos necesarios sobre la hidrología del área.</p> <p>Varios miembros del TRC expresaron sus dudas sobre el uso de datos de trasfondo obtenidos del Campamiento García para comparar con los lugares en el lado Oeste en la Fase I PA/SI. Dichos datos eran generados por un estudio realizado por CH2M HILL en 1999. Si se presume que la contaminación sea peor en el lado Este que en el lado Oeste de la Isla, la comparación haría la impresión que la contaminación de las áreas en el lado Oeste sea relativamente menor.</p> <p>Los datos de trasfondo del área acerca de Campamiento García eran la sola fuente de datos disponibles para hacer una comparación al tiempo de la Fase PA/SI en el 2000. Por eso, se realizó esta Investigación de Trasfondo en 2001 para obtener mejores datos de trasfondo para el NASD. Todas áreas recomendadas para Ninguna Acción Adicional, incluso ellas en la Fase I PA/SI, serán comparadas con los datos de trasfondo nuevos obtenidos del lado Oeste de la Isla. Bob Wing añadió que no se puede confiarse solamente en los datos de trasfondo porque todavía se necesita realizar una evaluación preliminar de riesgo en el Oeste de la Isla.</p> <p>Un representante de la EPA preguntó si se han comparado los datos de trasfondo obtenidos de Vieques con los de la isla principal de Puerto Rico.</p> <p>No, porque la isla principal de Puerto Rico está bien lejos de la Isla de Vieques y tiene un perfil geológico diferente. Se puede hacer una comparación si sería útil. El Servicio Geológico de los EEUU realizó un estudio de trasfondo en la isla principal utilizando los datos sobre metales, pero este estudio es viejo y tuvo límites altos de detección (por causa de los métodos menos avanzados que no pudieron detectar niveles bajos)—así no se puede utilizar estos datos para el análisis estadístico. Sin embargo, se puede presejntar los datos del USGS en el informe final de la Investigación de Trasfondo como documentación que los metales encontrados en los suelos existen naturalmente en la región.</p> <p>¿Para evitar esta cuestión en el futuro, hay una política del DOD para coleccionar datos de trasfondo antes de abrir una instalación nueva? Así se podría separar mas facilmente los compuestos que existen naturalmente de los relacionados al uso del terreno.</p> <p>Sí. Se lo hace a veces, como parte del proceso de evaluación de impacto ambiental, pero no se realiza usualmente porque es caro.</p> <p>Los miembros del TRC mencionaron que habían oído cuentas de personal de la Marina vestida en "trajes de astronauta" dejando sustancias químicas en el suelo y que la Marina realizaba muestreo extenso con taladros hace mucho tiempo.</p>

Third Meeting of the Technical Review Committee for the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR Tercera Reunión del Comité de Revisión Técnica para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR	
TRC Minutes: November 14, 2001	La Acta de la Reunión del TRC: el 14 de noviembre 2001
drilling done a long time ago by the Navy.	
<p>V. Phase II Preliminary Assessment/Site Inspection (PA/SI) (Marty Clasen)</p> <p>After the Phase I PA/SI, the Environmental Baseline Survey (EBS) in 2000 led to the identification of seven potentially contaminated sites, in addition to the 10 sites that were previously known. The EBS included a review of records, interviews with people who had worked on NASD, and a review of historic aerial photos by a woman who used to work for USGS and has been doing this type of review for 20 years.</p> <p>The purpose of a PA/SI is to gather preliminary data and determine if potential sites should go forward for more detailed study or not. Sampling for seven new sites was done in the Phase II PA/SI in December 2000. Three of the seven new sites are recommended for more study (RI/FS) and four are recommended for No Further Action.</p> <p>The process for a No Further Action decision includes comparing the sampling results to background levels and regulatory criteria, a preliminary risk assessment, preparing a Record of Decision, getting EQB's approval and public comments. All this has to happen before the deed restrictions on these sites could be removed. Marty gave a brief overview of what was found in the Phase II PA/SI and the next steps recommended at each site.</p>	<p>V. Fase II Evaluación Preliminar/Inspección del Área (PA/SI) (Marty Clasen)</p> <p>Después de la Fase I PA/SI, el Reconocimiento Ambiental de Base (EBS), realizado en el 2000 resultó en la identificación de siete áreas potencialmente contaminadas, además de las 10 previamente conocidas. El EBS incluyó una revisión de los archivos, entrevistas con personas quienes trabajaban en el NASD y una revisión de fotos aéreas históricas por una dama que trabajaba por el USGS y tiene 20 años de experiencia haciendo este tipo de revisión.</p> <p>El propósito del PA/SI es coleccionar los datos preliminares para identificar las áreas que necesitan el estudio más detallado. Se realizó más muestreo en siete áreas nuevas en el investigación de campo para la Fase II PA/SI en diciembre del 2000. Tres de las siete áreas nuevas están recomendados para más estudio en el paso RI/FS (Investigación de Restauración/Estudio de Viabilidad) y cuatro están recomendadas para Ninguna Acción Adicional.</p> <p>El proceso de la toma de la decisión Ninguna Acción Adicional incluye: comparar los resultados de muestreo con los niveles de trasfondo y los criterios reglamentarios; realizar una evaluación preliminar de riesgo; preparar un Registro de Decisión; conseguir la aprobación de la EQB y el comentario público. Dichos pasos se necesitan finalizar antes de eliminar las restricciones en la escritura de propiedad. Sr. Clasen presentó un resumen de los resultados de cada lugar en la Fase II PA/SI y los pasos recomendados.</p>
<p>Questions and Comments</p> <p>Can seasonal low- or high-water levels in wells affect the detection of contaminants? Although groundwater is not used as a primary drinking water source, Vieques has no backup water source when the public water supply is cut off, as in a hurricane.</p> <p>Sometimes, for example if petroleum is floating and the groundwater level rises, it can be absorbed in the soil. This usually produces changes when there are high levels. If there were a big groundwater problem in a drinking water aquifer, you would do seasonal fluctuation tests would be conducted as an extra precaution. However, the groundwater near these sites would not be a good drinking-water source, because it is too close to the coastline.</p> <p>Are we limited to a one-time sampling event, or would you resample at high/low tides and during rainstorms, to see if levels changed with the rains?</p>	<p>Preguntas y Comentarios</p> <p>¿Pueden los cambios estacionales (niveles altos o bajos de agua) en los pozos afectar la detección de contaminantes? Aunque no se usa el agua subterránea para una fuente primaria de agua potable, la Isla de Vieques no tiene otra fuente alternativa en caso de la interrupción de la fuente pública, a través de huracán, por ejemplo.</p> <p>Por ejemplo, a veces si hay petróleo flotando y el nivel del agua subterránea sube, se puede absorberlo en el suelo que produce cambios cuando hay niveles altos. Si hay un problema con el agua subterránea en un acuífero de agua potable, se realizaría muestreo de la fluctuaciones estacionales como una precaución adicional. Sin embargo, el agua subterránea cerca de estas áreas está demasiada cerca de la orilla del mar para servir como fuente de agua potable.</p> <p>¿Necesitamos aceptar un solo muestreo, o se realizaría muestreo adicional en los tiempos de marea alta/ baja o mientras de lluvias, para ver si los niveles cambiarían como resultado de la lluvia?</p> <p>Se necesita realizar muestreo de nuevo cuando hay resultados marginales. Cuando no hay</p>

Third Meeting of the Technical Review Committee for the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR

Tercera Reunión del Comité de Revisión Técnica para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR

<p>TRC Minutes: November 14, 2001</p>	<p>La Acta de la Reunión del TRC: el 14 de noviembre 2001</p>
<p>Re-sampling would be done if there are marginal results. Where there are non-detects in all the monitoring wells, there is probably no need. At AOC K (the only site recommended for No Further Action where groundwater contamination was suspected), there was sampling during the EBS (in the spring) in addition to the PA/SI (in the winter), and there are six monitoring wells, providing six different samples.</p> <p>The TRC members discussed the process for submitting their comments. The best way may be to pick someone as a lead, who would compile the individual comments and send them all to Christopher Penny at one time. The TRC has written comments available tonight on the PA/SI from a consultant under consideration for a TAPP.</p> <p>Several members of the CH2M HILL team offered to be available the next afternoon to receive individual comments and answer questions that we can't get to tonight. After the meeting concluded, it was decided that this was not necessary.</p>	<p>contaminantes detectados en todos los pozos de muestreo, es probable que no haya ninguna necesidad de tomar muestras de nuevo. En el lugar AOC K (el único recomendado para Ninguna Acción Adicional donde se sospechaba la contaminación del agua subterránea), se realizó muestreo durante el EBS (en la primavera) además del muestreo de PA/SI (en el invierno), usando seis pozos de muestreo y dándonos seis muestras diferentes.</p> <p>Los miembros del TRC discutieron el proceso de entregar los comentarios a la Marina. Sería mejor escoger a alguien para compilar los comentarios de miembros individuos y enviarles al Sr. Penny de un golpe. El TRC tuvo comentarios escritos de un consultante propuesto para el programa TAPP sobre el informe PA/SI que estuvieron disponibles esta noche.</p> <p>Alguna personal de CH2M HILL ofrecieron a hacerse disponibles el día siguiente por la tarde para contestar preguntas y recibir comentarios. Después de cerrar la reunión los participantes decidieron que no fuera necesario.</p>
<p>VI. Technical Assistance for Public Participation (Mel Acree, LANTDIV)</p> <p>The Technical Assistance for Public Participation (TAPP) program provides a way for TRC and RAB community members to request technical assistance in interpreting scientific and engineering data from private-sector sources, under a DOD purchase order. The criteria for a TAPP project are that it must contribute to both the effectiveness of DOD environmental restoration activities and their acceptance by the community.</p> <p>Eligible TAPP activities include interpreting technical documents, participating in relative risk evaluation, and understanding health implications. Ineligible activities include new sampling or health studies, litigation, and political lobbying.</p> <p>Only the community members of a TRC or RAB (not government members) can apply for a TAPP and a majority of them must approve the application. The application is reviewed by the installation commander before being sent to the Chief of Naval Operations for approval and funding. Since there is no installation at NASD, the "commander" will be the Naval Facilities Engineering Command (NAVFAC), where Mel Acree and Chris Penny work.</p>	<p>VI. Asistencia Técnica para la Participación Pública (TAPP) (Mel Acree, LANTDIV)</p> <p>El programa de Asistencia Técnica para la Participación Pública (TAPP) provee una manera para ayudar a los miembros del CRA a obtener asistencia técnica para interpretar los datos científicos y técnicos generados por las actividades del sector privado a través de órdenes de compra emitidas por el DOD. Los criterios principales del programa TAPP exigen que las actividades contribuyan a la eficacia de las actividades de limpieza ambiental realizadas por el DOD y avance la aceptación de dichas actividades por la comunidad.</p> <p>Las actividades elegibles para el programa TAPP incluyen: interpretar los documentos técnicos, participar en la evaluación de riesgo relativo y comprender los efectos a la salud humana y al medio ambiente. Los actividades no elegibles incluyen realizar muestreo adicional o estudios adicionales de salud; pleitas o hacer "lobbying" (solicitar la persuasión política).</p> <p>Solamente los miembros comunitarios de una TRC (y no los miembros de agencias gubernamentales) pueden solicitar fondos a través del program TAPP y la solicitud requiere la vota de una mayoría sencilla de ellos para aprobación. El comandante de la instalación necesita revisar la solicitud antes de enviarlo al Jefe de Operaciones Navales para su aprobación y la proporción de fondos. Dado que no hay una instalación actual en el NASD, el comandante será el Comando de Ingeniería de Instalaciones Navales (Naval Facilities Engineering Command o NAVFAC, por sus siglas en inglés) donde trabajan Mel Acree y Chris Penny.</p>

Third Meeting of the Technical Review Committee for the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR
Tercera Reunión del Comité de Revisión Técnica para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR

TRC Minutes: November 14, 2001	La Acta de la Reunión del TRC: el 14 de noviembre 2001
<p>Questions and Comments</p> <p>How long would it take to get the TAPP funding after the TRC applies?</p> <p>As a rough estimate, 60 days. The TAPP handbook with instructions is available online. Aimée Houghton (CPEO) offered to facilitate the TRC's TAPP application with LANTDIV. She had earlier volunteered the services of a consultant who had done TAPP reviews for other groups, and he prepared comments on the PA/SI for the TRC. The TRC community members are considering hiring him through a TAPP project to continue assisting them.</p>	<p>Preguntas y Comentarios</p> <p>¿Cuánto tiempo se requiere usualmente entre la solicitud y la entrega de los fondos TAPP?</p> <p>Usualmente se necesita a eso de 60 días. Las instrucciones TAPP están disponibles en la Red. Aimée Houghton (CPEO) ofreció ayudar a los miembros comunitarios del TRC al preparar su solicitud de TAPP con LANTDIV. Anteriormente, ella ofreció los servicios del consultante que hizo revisiones de TAPP para otros grupos y que preparó los comentarios sobre el informe PA/SI para el TRC. Los miembros comunitarios están considerando hacer un contrato con dicho consultante a través del program TAPP para su asistencia sostenida.</p>
<p>VII. Closing</p> <p>The meeting was adjourned at approximately 9:30 p.m.</p>	<p>Conclusión</p> <p>Se concluyó la reunión aproximadamente a las 9:30 p.m.</p>

Attendance List	Lista de los Participantes
TRC Members Present:	Miembros Presentes del TRC:
Christopher T. Penny <i>Atlantic Division, US Naval Facilities Engineering Command</i>	<i>División de Atlántico, Comando de Ingeniería de Instalaciones Navales de los EEUU</i>
Luis A. Dávila <i>Community</i>	<i>Comunidad</i>
Stacie Notine <i>Community, Union for the Protection of the Environment of Vieques</i>	<i>Comunidad, La Unión para la Protección Ambiental de Vieques</i>
Michael Díaz <i>Community, Unión for the Protection of the Environment of Vieques</i>	<i>Comunidad, La Unión para la Protección Ambiental de Vieques</i>
Robert Wing <i>US Environmental Protection Agency, Region 2</i>	<i>EPA (La Agencia para la Protección Ambiental), Región 2</i>
Oscar Díaz <i>U.S. Fish and Wildlife Service</i>	<i>Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EEUU</i>
Madeline Rivera-Ruiz <i>U.S. Naval Station Roosevelt Roads, Environmental Department</i>	<i>Estación Naval de la Marina de los EEUU Roosevelt Roads, Departamento Ambiental</i>
Colleen McNamara <i>Community, Vieques Conservation and Historical Trust</i>	<i>Fideicomiso de Conservación e Histórica de Vieques</i>
Ricardo Jordán <i>Community, Vieques Conservation and Historical Trust</i>	<i>Fideicomiso de Conservación e Histórica de Vieques</i>
TRC Members Absent:	Miembros Ausentes del TRC:
Henry Gonzáles <i>Vice Mayor, Municipality of Vieques</i>	<i>Vice Alcalde, Municipalidad de Vieques</i>
Sharon Grasso <i>Community, Bio Bay Conservation, Inc.</i>	<i>Comunidad</i>
Arcinio Corsino <i>Community</i>	<i>Comunidad</i>
José Arroyo <i>Community (New Member)</i>	<i>Comunidad (Miembro Nuevo)</i>
Felix López <i>U.S. Fish and Wildlife Service</i>	<i>Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EEUU</i>

Aissa Colón <i>Puerto Rico Environmental Quality Board</i>	<i>Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico</i>
Guests and Support Staff Present:	Invitados y Equipo de Apoyo Presentes:
Melvin Acree <i>Atlantic Division, U.S. Navy</i>	<i>División del Atlántico, Marina de los EEUU</i>
Kimberly Gates <i>Atlantic Division, U.S. Navy</i>	<i>División del Atlántico, Marina de los EEUU</i>
Kevin Cloe <i>Atlantic Division, U.S. Navy</i>	<i>División del Atlántico, Marina de los EEUU</i>
Aimée Houghton <i>Center for Public Environmental Oversight</i>	<i>Centro para la Supervisión Ambiental Pública</i>
Ginny Farris <i>CH2M HILL</i>	<i>CH2M HILL</i>
Susana Struve <i>CH2M HILL</i>	<i>CH2M HILL</i>
Marty Clasen <i>CH2M HILL</i>	<i>CH2M HILL</i>
John Tomik <i>CH2M HILL</i>	<i>CH2M HILL</i>
Omar Roldán <i>Community</i>	<i>Comunidad</i>
Edgardo Belardo <i>DRNA</i>	<i>DRNA</i>
Carlos Ramos <i>US Environmental Protection Agency, Region 2</i>	<i>EPA (La Agencia para la Protección Ambiental), Región 2</i>
Daniel Rodríguez <i>U.S. Environmental Protection Agency Office of the Caribbean</i>	<i>EPA (La Agencia para la Protección Ambiental), Oficina del Caribe</i>
Susan Silander <i>US Fish and Wildlife Service</i>	<i>Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EEUU</i>